

Literatura o imperio:
La construcción de
las lenguas castellana
y catalana en la España renacentista

VICENTE LLEDÓ-GUILLEM
Hofstra University



Juan de la Cuesta
Newark, Delaware

Índice

INTRODUCCIÓN	9
1 Una dicotomía comienza a perfilarse	31
2 El establecimiento final de la dicotomía	66
3 Sevilla juzga a Garcilaso. La lengua castellana en manos andaluzas. La importancia fundamental de la ideología del cambio lingüístico de Francisco de Medina (1544-1615) y Fernando de Herrera (1534-1597)	98
4 El cambio lingüístico en las obras escritas en catalán	121
5 La obra de Martí de Viciano (1502-1582) y Gaspar Escolano (1560-1619)	153
CONCLUSIONES	190
OBRAS CITADAS	195

Introducción

ES BIEN SABIDO QUE desde los inicios de la filología moderna en el siglo XIX, la época del Renacimiento no ha gozado de una popularidad excesiva desde el punto de vista de los estudiosos. M. K. Read indica que en las obras de historiografía lingüística este período ocupa muy poca extensión en comparación a otras épocas de estudio como, por ejemplo el siglo XVIII (60). Otros autores incluso consideran lingüísticamente más valiosa la época medieval. Así Mary Lee Cozad afirma que de acuerdo a la gran mayoría de los lingüistas actuales, muchos de los trabajos sobre la lengua en el Renacimiento “were written in an off-hand, essayistic or ‘literary’ style, and were frequently devoid of the intellectual rigor which had characterized the best of medieval linguistic theorizing” (Cozad 203). Considero que una de las razones más importantes para este juicio negativo ha sido el hecho de que en las historias de la lingüística se tiende a analizar los avances en la disciplina lingüística, entendida ésta principalmente como la historia interna de la lengua.¹ Sin embargo, si se adopta una perspectiva de historia externa de la lengua y, siguiendo la propuesta de G. C. Lepschy, se distingue entre pensamiento lingüístico y ciencia lingüística, se llegará a conclusiones diferentes. Así por pensamiento lingüístico el autor entiende:

¹ Una de las mejores explicaciones de los conceptos de historia externa e interna de la lengua y su relación con el estudio del cambio lingüístico la he encontrado en la obra de Nadal *Llengua escrita i llengua nacional*:

La història interna s'ocupa d'estudiar el sistema lingüístic (i les seves variants dialectals) de cada moment, i la seva evolució. És a dir, l'estat fonològic, morfològic, sintàctic i lèxic [...]. La història externa de la llengua estudia les relacions d'aquesta amb el poder polític, amb la societat (bilingüisme, etc.), amb el poder religiós, amb l'ensenyament, amb els mitjans de comunicació. (Nadal 8)

a 'view from within', that is, presenting the linguistic interests and assumptions of individual cultures in their own terms, without trying to transpose and reshape them into the context of our ideas of what the scientific study of language ought to be. The purpose is an understanding of what certain societies thought about language rather than an assessment of their ideas on a scale of scientific progress. (x)

Partiendo de este punto de vista ideológico-lingüístico, la época del Renacimiento asume una importancia tan crucial como la de cualquier período. Es en este contexto en el que mi trabajo tiene sentido: un estudio de ideas y de pensamiento lingüísticos con sus correspondencias literarias apropiadas al tema de discusión. En concreto me centraré en cómo se interpretaba el cambio lingüístico desde finales del siglo XV hasta principios del XVII en dos zonas lingüísticas diferentes dentro de la Corona española: el área castellanohablante y la de habla catalana.

1. ¿ESTUDIO ANACRÓNICO?

El primer problema que mi proyecto puede plantear es si los hablantes de la lengua castellana y catalana tenían conciencia del cambio lingüístico a corto plazo, es decir, si tenían una visión histórica de la evolución de la lengua.² Foucault afirma que "jusqu'à la fin du XVI^{ème} siècle, la ressemblance a joué un rôle bâtisseur dans le savoir de la culture occidentale" (32). Si aplicara su punto de vista al estudiar el concepto de evolución de la lengua y de cambio lingüístico en la época, me vería obligado a aceptar

² Conviene destacar la importancia del complemento preposicional "a corto plazo" que hemos colocado al lado del vocablo "cambio." M. K. Read explica:

The rather static quality of the Greek's World vision was carried over into their study of historical change. They seem not to have been able to apply the cyclic notion on a level between the very general, relating to cosmic processes, and the very limited, like, for example, the life-cycle of a plant or of a man. This inability to cope with change in the mid-ground between the two extremes of the universal and the particular was a feature of historiography down to the Renaissance [...] Not surprisingly, the subject of linguistic change did not figure prominently. (61)

que estaría cometiendo un anacronismo, ya que el *Zeitgeist* de aquel momento era totalmente distinto al actual. Mirko Tavoni, al analizar la lingüística diacrónica y comparativa en las lenguas romances, afirma que un erudito como Dubois:

Following Foucault [...] interprets the linguistic comparisons and genealogies of the Renaissance as a sign of the analogical rather than causal mentality of the times: therefore not really as a sign that a historical view of linguistic facts had been achieved—the latter being a generally widespread interpretation among scholars of the Italian school. (45)

Esta cuestión no puede ser resuelta y estudiada profundamente en esta introducción, a pesar de su importancia. Simplemente indicaré que, desde mi perspectiva, trataré las dos posiciones como compatibles, es decir, aceptaré la idea de una visión histórica de la lengua en este período, pero también reconoceré que la analogía juega un papel fundamental en la *épistème* de la época y en la forma en la que la lengua es estudiada. La posición más equilibrada entre las dos posturas la he encontrado en el estudio histórico sobre la teoría de la lengua en Italia de Claudio Marazzini:

Il concetto di “teoria lingüística” è sicuramente qualche cosa di molto moderno [...] Ma nei secoli passati le teorie furono elaborate in un quadro epistemologico diverso dal nostro. Dobbiamo dunque tener conto del sistema del sapere, così come era organizzato in un tempo in cui i confini della lingüística non erano ancora precisamente definiti. Questa disciplina non aveva ancora tutta la sua autonomia; si confondeva con altri settori, i quali, ai nostri occhi (in base alle nostre attuali conoscenze, secondo l’articolazione moderna dello scibile), paiono chiaramente distinti: la teologia, la storia, la filosofia, la retorica, la letteratura. In tali settori si trovano elementi ai quali noi non faticheremmo ad attribuire con sicurezza la definizione di “lingüística,” una lingüística forse dispersa e disgregata, ma non per questo meno attiva e importante. (231)³

³Bahner coincide con Marazzini al indicar que “en ningún otro siglo aparece en los países románicos — excepción hecha de Rumanía — una unión tan estrecha,

Marazzini reconoce que el contexto epistemológico era diferente en la época y lo indica al principio de su estudio pero seguidamente no tiene ningún problema en aceptar la idea de que en el siglo XV y XVI había, al menos en Italia, una conciencia de cambio lingüístico a corto plazo. Al menos nunca se plantea la posibilidad de una posición anacrónica en su estudio.

Más que de períodos epistemológicos me parece mejor tratar cada disciplina científica por separado, ya que es bien sabido que la principal crítica que Foucault ha recibido en su división epistemológica ha sido que “although changes in each of the discursive formations are supposed to occur within a *coupure*, a fissure between *épistèmes*, the changes in one area of social regulation do not occur simultaneously with changes in other areas, as one would think they should” (Richter 1210). Para demostrar la conciencia que existía en la época de la evolución de la lengua en la historia mencionaré, en primer lugar, como bien ha señalado Read, la razón filológica en la que se basa Lorenzo Valla (1405-1457) para establecer la falsedad de la Donación de Constantino (“The Renaissance Concept of Linguistic Change” 63). En segundo lugar resulta muy significativa la discusión en la antecámara papal en el año 1435 entre ciertos eruditos que esperaban ser recibidos por el papa Eugenio IV. Entre éstos se encontraban Leonardo Bruni (1370-1444) y Flavio Biondo (1392-1463). Uno de los puntos debatidos era si el habla del pueblo llano en la Roma imperial podía considerarse como una simple variación estilística y social del latín literario que en la época renacentista los estudiosos, únicamente tras años de dedicación, podían llegar a dominar, o si se trataba de lenguas distintas. Nadal explica:

Leonardo Bruni i Flavio Biondo van mantenir posicions radicalment divergents [...] El primer va afirmar explícitament que a Roma s’havien utilitzat dues llengües completament diferents, l’una per a l’ús literari, la *latina lingua*, i l’altra, el *vulgaris sermo*, per a l’ús quotidià [...] El segon, en canvi, va defensar la idea que llengua escrita i llengua parlada eren, a Roma, els pols extrems de tota la gamma de nivells lingüístics de què es compon sempre una única

una tal interrelación entre filología, literatura, historiografía e historia de la lengua, como en el siglo XVI” (9).